

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՂԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Փետրուար 9, 2020

SUNDAY, February 9, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Յովհաննէս 6:22-38

**Յ**աջորդ օրը, ժողովուրդը, որ մնացել էր ծովի այն կողմը, տեսաւ, որ այնտեղ այլ նաւակ չկայ՝ բացի միայն մէկից, որի մէջ մտել էին Յիսուսի աշակերտները, իսկ Յիսուս իր աշակերտների հետ նաւակ չէր մտել, այլ միայն իր աշակերտներն էին գնացել: <sup>23</sup>Սակայն Տիրերիայից ուրիշ նաւակներ էլ գալիս էին մօտ այն տեղին, ուր հացն էին կերել: <sup>24</sup>Ուրեմն, երբ ժողովուրդը տեսաւ, որ Յիսուս այդտեղ չէ եւ ոչ էլ նրա աշակերտները, նաւակներ նստեցին եւ եկան Կափառնայում՝ Յիսուսին փնտռելու: <sup>25</sup>Եւ երբ նրան գտան ծովի միւս կողմում, ասացին նրան. «Ռաբբի՛, ե՞րբ եկար այստեղ»: <sup>26</sup>Յիսուս պատասխանեց նրանց եւ ասաց. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, դուք ինձ փնտռում էք ոչ թէ նրա համար, որ նշաններ տեսաք, այլ որովհետեւ կերաք այն հացից եւ կոտացաք: <sup>27</sup>Գնացէք աշխատեցէ՛ք ոչ թէ կորստեան եւ թակայ կերակրի համար, այլ այն կերակրի, որը մնում է յաւիտենական կեանքի համար, եւ որը մարդու Որդին կը տայ ձեզ, քանի որ նրան իր կնիքով հաստատել է Հայրը՝ Աստուած»: <sup>28</sup>Նրան ասացին. «Ի՞նչ անենք, որ Աստծու ուզած գործերը գործենք»: <sup>29</sup>Յիսուս պատասխանեց եւ ասաց նրանց. «Աստծու ուզած գործը ա՛յս է. որ հաւատաք նրան,


ում նա ուղարկեց»: <sup>30</sup>Նրան ասացին. «Ի՞նչ նշան կանես, որ տեսնենք եւ հաւատանք, ի՞նչ գործ կը գործես: <sup>31</sup>Մեր հայրերը անապատում մանանան կերան, ինչպէս որ գրուած է. «Երկնքից նրանց հաց տուեց ուտելու»»: <sup>32</sup>Յիսուս նրանց ասաց. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, Մովսէսը չէ, որ ձեզ երկնքից հաց տուեց, այլ իմ Հայրն է, որ տալիս է ձեզ ճշմարիտ հացը երկնքից. <sup>33</sup>որովհետեւ Աստուծոց է այն հացը, որ իջնում է երկնքից եւ կեանք է տալիս աշխարհին»: <sup>34</sup>Նրան ասացին. «Տէ՛ր, ամէն ժամ տո՛ւր մեզ այդ հացը»: <sup>35</sup>Յիսուս նրանց ասաց. «Ես եմ կենաց հացը. ով դէպի ինձ գայ, քաղց չի զգայ, եւ ով ինձ հաւատայ, երբեք չի ծարաւի: <sup>36</sup>Բայց ես ձեզ ասել եմ, թէ ինձ տեսաք եւ չէք հաւատում: <sup>37</sup>Բոլոր նրանք, ում Հայրն ինձ տալիս է, կը գան ինձ մօտ, եւ ով որ ինձ մօտ կը գայ, դուրս չեմ անի. <sup>38</sup>որովհետեւ ես երկնքից իջայ ոչ թէ իմ կամքը կատարելու համար, այլ՝ կամքը նրա, ով ինձ ուղարկեց:





## GOSPEL READING

John 6:22-38



**T**he day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; <sup>23</sup>(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)



<sup>24</sup>When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

<sup>25</sup>And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

<sup>26</sup>Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

<sup>27</sup>Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

<sup>28</sup>Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?





29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան



Շնորհատու բարեաց, Աստուած ամենողորմ. Դուն ես սկիզբն ու վախճանը իմ եւ բոլորիս կեանքին: Կեանքը բարի ու կեանքը օծուն Քու շնորհներով Քեզի կը խօսի երախտագէտ սրտով ու հոգելից աղօթքներով, զի ես քաջ գիտեմ՝ որ Դուն ես աղբիւրը բարեաց եւ շնորհաց:

Ուրախացուր իմ հոգին Աստուած իմ, լոյս տարածէ հոգիիս մէջ ստեղծարար Աստուած. Քեզ տրուած կեանքը կը մնայ արդար ու սուրբ: Քեզի կը բանամ ծալքերը հոգիիս, որպէսզի հոն ծագեցնես շնորհները Սբ. Հոգւոյն: Ապաւեն իմ Աստուած, երբ Քեզի հետ են քայլերս, ահա այն ժամանակ անվրդով է իմ հոգին:

## PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



Bestower of goodness, All Merciful God, you are the beginning and the end of my life and the life of everyone. And now, this life, filled with your goodness and anointed with your gifts, speaks to you with a thankful heart and soulful prayers; for I know with certainty that you are the fountain of goodness and grace.

Make my soul happy, O Lord, and spread your light in my heart, O God of Creation. A life dedicated to you stays just and holy. I open the layers of my soul to you so that you may shine there the graces of the Holy Spirit. You are my assurance, O Lord, and when I walk with you, my soul feels fearless.

## **Ի՞նչ է Տեառնդատաջը**

Քառասնօրեայ Յիսուսի տաճար տանելու օրուան յիշատակն է: Մովսէսի օրէնքի համաձայն, Յովսէփ եւ Մարիամ քառասնօրեայ Յիսուսին տաճար տարին՝ Տիրոջ առջեւ հանելու (Տեառն ընդ առաջ): Հրեաներու մօտ, սովորութիւն էր, որ արու ունեցող մայրերը նախ եօթը օր կը սպասէին իբրեւ անմաքուր, ութերորդ օր թլփատէին տղուն եւ երեսուն երկու օր եւս կը սպասէին: Այնուհետեւ յաջորդ քառասուներորդ օրը, արու գաւակին պիտի տանէին տաճար՝ Տիրոջ առջեւ ընծայելու համար:

Տեառնդատաջը կը գուգադիպի Փետրուար ամսուն 14-ին (Յունուար 6+40 օր) եւ անշարժ է: Որպէս Տերունական տօն՝ Փետրուար 13-ի երեկոյեան կը կատարուի նախատօնակ, որուն ընթացքին հաւատացեալները իրենց մոմերը կը վառեն եկեղեցոյ սեղանի մոմէն եւ կը տանին տուն:

## **Ի՞նչու համար մոմերը վառած տուն կը տանին:**

Վառած մոմը կը խորհրդանշէ Քրիստոսի որպէս աշխատհի լոյսը:

Հաւատացեալը, իր ընտանիքը այդ լոյսով լուսաւորուելու միտումով մոմերը վառած տուն կը տանի:

Իսկ կրակը, որ կը վառեն եկեղեցոյ բակը, ցոյց կու տայ մեր հին եւ նոր կեանքը: Ժամանակին կը ծառայէինք նիւթին (կրակին)՝ որ ամէն ինչ կ'այրէր եւ կ'ոչնչանար աննպատակ եւ անիմաստ: Որքա՛ն նման գործեր ըրած ենք ժամանակ վատնելով:

Այդ մարդուն կեանքը առանց Քրիստոսի է: Հիմա կը ծառայենք իսկական, Կենդանի Կրակին, Լոյսին (եկեղեցիին):

## How to Be a Better Christian

Being an ideal Christian is a title reserved for very few. But a better Christian? That's doable, and something we all should strive for.

- 1- Read the Bible. The Bible has all the answers and will always help you and give you advice on how to be a good Christian.
- 2- - Pray regularly. It's important to put God before everything, thanking Him for everything, too. Always keep Him with you, which is easiest done with prayer.
- 3- Go to church and get involved. In addition to going to church every Sunday, help out! Sing in the choir, lector, or just be a greeter – any effort is appreciated.
- 4- Always praise the Lord. Be it through the way you talk to people or the way you are in the day-to-day, always praise the Lord. Let everybody see that God is present and within you. Let Him live through you.
- 5- Practice forgiveness of others and yourself. To be closer to God, make a conscious effort toward forgiving yourself and forgiving others. Instead of acting out with anger, turn the other cheek. When someone rubs you the wrong way, show them that you're living in the light of Christ and taking the higher road. Forgive them for their sins as Jesus would do.
- 6- Be modest and humble about your faith, even though it's beautiful. Never brag how close you are to God. This will just turn people off from the Gospel and you'll miss your chance to witness to others.
- 7- Try to participate in religious activities. Youth groups or other get-togethers with people who share your faith can be a great thing to do to bring yourself closer to your religion.
- 8- Help the poor and destitute. Whether this means donating clothes to your church's next fundraiser or buying a sandwich for that homeless man you pass on the street every day, take action. (Proverbs 19:17)
- 9- Spread His word. Tell the world of His glory! A simple way to be a better Christian is to be proud of your faith and to talk of how wonderful it feels, being so loved. Do your part to better the world by spreading His message.
- 10- Donate to your church and to charity. This includes your time as well as your possessions. Spread the love as much as you can!

# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան



Փառք Քեզ Աստուած, Դուն որ մշտապէս կ'օրհնես բոլորս Քու յաւիտենական լոյսին առաջնորդութեամբ: Սերունդներու անթիւ օղակներ Քու խօսքը տուին որպէս սնունդ մեր հոգիներուն: Ուրեմն, բաց հոգիներու դռները, որպէսզի մերժենք չարը, եւ հետամուտ ըլլանք բարիին միայն:

Քեզի ամենօրհնեալ Աստուած ծնրադիր կ'աղաչեմ օրհնէ խոնարհ սպասաւորդ, որ մշտապէս կ'ուզէ վեր բարձրանալ՝ միայն դէմ յանդիման ըլլալու համար Քեզի հետ: Ահա այդ ժամանակ սկիզբ կ'առնէ նոր ճանապարհը կեանքիս:

# PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



You are the gate of eternal life, O Most Merciful God. To you, who have illuminated the souls of people through your boundless love, I rededicate my life, whose architect you are. My entire life bows before your glory and lives

its rebirth with your guidance, which takes me to the light, to the gate of peace that my soul longs forever.

## Հարցում Պատասխան Բաժին

### Ս. Ծնունդին ինչպե՞ս են իրար ողջունում:

Ողջուն տվողն ասում է.

-Քրիստոս ծնավ եւ Հայտնեցավ:

Ողջուն ստացողը պատասխանում է.

-Օրինյալ է հայտնութիւնը Քրիստոսի:

### Ս. Զատիկին ինչպե՞ս են իրար Ողջունում:

Ողջուն տվողն ասում է.

-Քրիստոս հարյաւ ի մեռելոց:

Ողջուն ստացողը պատասխանում է.

-Օրինյալ է հարութիւնն Քրիստոսի:

### Ս. Պատարագի ժամանակ ինչպե՞ս են իրար Ողջունում:

Ողջուն տվողն ասում է.

-Քրիստոս ի մեջ մեր հայտնեցավ:

Ողջուն ստացողը պատասխանում է.

-Օրինյալ է հայտնութիւնը Քրիստոսի:

### Մասի բաժանման ժամանակ ի՞նչ են ասում:

Մաս բաշխողը ասում է.

-Մաս եւ բաժին եղիցի Սուրբ պատարագիս:

-Մաս ստացողը պատասխանում է.

-Բաժին իմ Աստուած հավիտյան:

### Ս. Հաղորդություն ստանալու ժամանակ ի՞նչ են ասում:

Հավատացեալն ասում է .

-Մեղայ Աստուծո:

Քահանան պատասխանում է.

-Սա եղիցի քեզ քաւություն եւ թողություն մեղաց քոց:

## ՈՍԿԵԱՅ ՀԱՄԱՐՆԵՐ





Ճամբայ կայ, որ ՄԱՐԴՈՒՆ շիտակ կ'երեւնայ,  
ԲԱՅՑ անոր վերջաւորութիւնը ՄԱՀՈՒԱՆ ՃԱՄԲԱՆ Է:  
"Առակաց 14.12"

Զօրքերու Տէրը այսպէս կ'ըսէ. ՁԵՆ ՃԱՄԲԱՆԵՐՈՒՆ  
ՄԱՍԻՆ ՄՏԱԾԵՑԷՔ: "Անգեայ 1.7"

**Աստուած = ՍԷՐ**  
**Քրիստոս = ՍԻՐՈՅ ԱՐՏԱՅԱՅՏՈՒԹԻՒՆ**  
**Քրիստոնէութիւն = ՍԻՐՈՅ ԿԵԱՆՔ**  
**Քրիստոնեայ = ՍԻՐՈՂ**  
**Մարդ = ՍԻՐՈՅ ԱՐԴԻԻՆՔ**  
**Տիեզերք եւ բնութիւն = ՍԻՐՈՅ ՊԱՐԳԵԻ**

Bible Emergency Numbers:

  When in sorrow, call John 14


  When men fail you, call Psalm 27



  When you have sinned, call Psalm 51

  When you worry, call Matthew 6:19-34

  To be fruitful, call John 15

  Losing confidence in people, call 1 Cor 13

  If people seem unkind, call John 15

  If discouraged about your work, call Psalm  
126

## The Miracle of Love, True Story!

Like any good mother, when Karen found out that another baby was on the way, she did what she could to help her 3-year-old son, Michael, prepare for a new sibling.

The new baby was going to be a girl, and day after day, night after night, Michael sang to his sister in Mommy's tummy. He was building a bond of love with his little sister before he even met her.

The pregnancy progressed normally for Karen, an active member of the the Creek United Methodist Church in Morristown, Tennessee, USA.

In time, the labor pains came. Soon it was every five minutes, every three, every minute. But serious complications arose during delivery and Karen found herself in hours of labor.

Finally, after a long struggle, Michael's little sister was born. But she was in very serious condition. With a siren howling in the night, the ambulance rushed the infant to the neonatal intensive care unit at St. Mary's Hospital, Knoxville, Tennessee.

The days inched by. The little girl got worse. The pediatrician had to tell the parents there was very little hope. Be prepared for the worst. Karen and her husband contacted a local cemetery about a burial plot. They had fixed up a special room in their house for their new baby they found themselves having to plan for a funeral.

Michael, however, kept begging his parents to let him see his sister. "I want to sing to her," he kept saying.

Week two in intensive care looked as if a funeral would come before the week was over. Michael kept nagging about singing to his sister, but kids are never allowed in Intensive Care.

Karen decided to take Michael whether they liked it or not. If he didn't see his sister right then, he may never see her alive. She dressed him in an oversized scrub suit and marched him into ICU. He looked like a walking laundry basket.

The head nurse recognized him as a child and bellowed, “Get that kid out of here now. No children are allowed.”

The mother rose up strong in Karen and the usually mild-mannered lady glared steel-eyed right into the head nurse’s eyes, her lips a firm line, “He is not leaving until he sings to his sister.”

Then Karen towed Michael to his sister’s bedside. He gazed at the tiny infant losing the battle to live. After a moment, he began tossing. In the pure-hearted voice of a 3-year-old, Michael sang:

“You are my sunshine, my only sunshine, you make me happy when skies are gray.”

Instantly the baby girl seemed to respond. The pulse rate began to calm down and became steady.

“Keep on singing, Michael,” encouraged Karen with tears in her eyes.

“You never know, dear, how much I love you, please don’t take my sunshine away.”

As Michael sang to his sister, the baby’s ragged, strained breathing became as smooth as a kitten’s purr. “Keep on singing, sweetheart.”

“The other night, dear, as I lay sleeping, I dreamed I held you in my arms”.

Michael’s little sister began to relax as rest, healing rest, seemed to sweep over her. “Keep singing, Michael.” Tears had now conquered the face of the bossy head nurse. Karen glowed.

“You are my sunshine, my only sunshine. Please don’t take my sunshine away...”

The next day,...the very next day...the little girl was well enough to go home.



## HOME BLESSING

**T**he home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

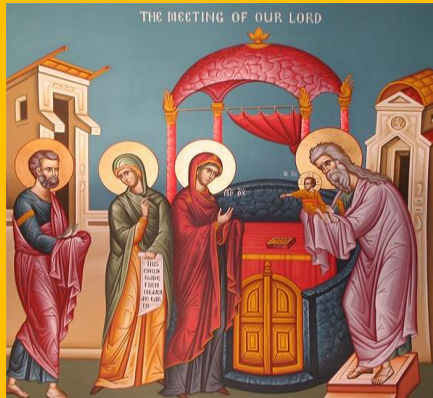
For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL  
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.

# SAINT KEVORK ARMENIAN CHURCH



**Cordially Invites our Parishioners to Celebrate  
Feast of Presentation of our Lord to the Temple  
(DYARENTARACH)**

**ՏԵԱՌՆԸՆԴԱՌԱԶԻ ԽԱՐՈՅԿԱՀԱՆԴԵՍ**

**Sunday, February 16 2020 at 1.00PM  
Կիրակի, Փետրուար 16 2020 ժամը 1.00-ին**

**On the occasion we would also like to invite our newlyweds and all married couples to join this special service and to receive blessings.**

**Միքով կը հրաւիրենք համայնքիս պսակուած բոլոր զոյգերուն եւ նոր ծնուած երեխաներուն ստանալու համար օրուան օրհնութիւնը:**

**Following the service, traditional Bonfire will be lit.  
Օրհնութեան արարողութենէն ետք տեղի պիտի ունենայ  
աւանդական խարոյկահանդէսը:**



## LENT CELEBRATION.

Sunday, March 1st at 11a.m.

Dear parishioners, we invite you to join us in observing Good Lent. Let us return to God in those areas where we have strayed. Let us turn to him in prayer and renew holy habits. Let us read and meditate on the Scriptures.

Let us gather together to encourage one another to love and good deeds.

The Holy Badarak service will be followed by vegan luncheon provided by Ladies Society of St. Kevork Armenian church:

Tickets: Adults \$12.00, Children 5-12 \$7.00, Children under 5 free.

## Միջինքի տոնակատարություն

Կիրակի մարտի 1 ժամը 11-ին:

Հարգելի հավատացյալներ հրավիրում ենք Ձեզ միասին նշելու միջինքի տոնը: Եկեք Աստուծուն

վերադառնանք այն վայրերում, որտեղ մենք շեղվեցինք: Եկեք դիմենք նրան աղոթքով եվ թարմացնենք սուրբ սովորությունները: Եկեք միասին հավաքվենք, որպեսզի խրախուսենք մեկս մյուսին և քաջալերենք միմյանց: Անմիջապես պատարագից հետո կլինի բուսական մթերքներով տիկնանց միության անդամների կողմից պատրաստված ճաշ

Տոմսերի ամօթքն է

Մեծեր \$12.00

Երեխաներ \$7.00

5 տարեկանից ցածր երեխաները անվճար